



ВСЕМИРНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ

МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫЙ ОРГАН
ПО ПЕРЕГОВОРАМ В ОТНОШЕНИИ
РАМОЧНОЙ КОНВЕНЦИИ ВОЗ
ПО БОРЬБЕ ПРОТИВ ТАБАКА
Четвертая сессия
Пункт 4 повестки дня

A/FCTC/INB4/2(c) Part 4
22 марта 2002 г.

Рамочная конвенция ВОЗ по борьбе против табака

Рабочие документы Сопредседателей:
окончательный пересмотренный текст

Рабочая группа 1

1. На нижеследующих страницах содержится сводный текст окончательных пересмотренных вариантов проекта рабочих документов Сопредседателей, подготовленных Сопредседателями Рабочей группы 1 на основе предложений по тексту, представленных в ходе третьего заседания Рабочей группы 1 на четвертой сессии МОП. В настоящий текст включены все предложения с формулировками, которые не содержатся в пересмотренных документах для Конференции, подготовленных Сопредседателями Рабочей группы 1 в ходе третьей сессии Межправительственного органа по переговорам (A/FCTC/INB4/5). В данном документе разделы, рассмотренные Рабочей группой 1 в ходе упомянутых заседаний, изложены в том порядке, в котором они содержатся в тексте Председателя¹. Части 1-3 пересмотренного текста выпущены в виде трех отдельных документов².

2. Часть 4 содержит следующие разделы:

D. Руководящие принципы

D.1 и D.2

E. Общие обязательства

E.1 и E.2

¹ Документ A/FCTC/INB2/2.

² Рабочие документы Сопредседателей: окончательный пересмотренный текст, часть 1 (A/FCTC/INB4/2(c) Part 1); рабочие документы Сопредседателей: окончательный пересмотренный текст, часть 2 (A/FCTC/INB4/2(c) Part 2); рабочие документы Сопредседателей: окончательный пересмотренный текст, часть 3 (A/FCTC/INB4/2(c) Part 3).

3. В настоящем документе квадратные скобки используются для того, чтобы выделить те слова или фразы, которые продолжают вызывать споры. Такие квадратные скобки обычно указывают на то, что заключенные в них слова могут быть либо включены в текст, либо исключены из него; когда слова, заключенные в скобки, содержатся в тексте, который уже сам заключен в квадратные скобки, то сначала необходимо рассматривать те слова, которые заключены во внутренние квадратные скобки. Тексты, заключенные в квадратные скобки, которые разделены косой чертой ("/"), представляют собой альтернативные варианты.

4. Весь текст продолжает оставаться предметом переговоров, и в этой связи нельзя делать вывод о том, что по тексту вне квадратных скобок достигнуто согласие.

D. Руководящие принципы

В своих действиях по достижению целей настоящей Конвенции и по осуществлению её положений Стороны руководствуются, в частности, изложенными ниже принципами:

[1. [От общественного здравоохранения требуются меры] / [Общественное здравоохранение должно принять обязательные меры] по предупреждению и прекращению роста потребления табака и по сокращению его воздействия [на здоровье людей и окружающую среду] для охраны и укрепления здоровья всех людей и для сокращения смертности и заболеваемости, связанных с табаком, на национальном и глобальном уровнях [посредством всеобъемлющих многосекторальных и скоординированных национальных и международных действий].]

или

[На национальном и глобальном уровнях следует принимать всеобъемлющие многосекторальные меры для сокращения потребления всех табачных изделий, а также сбыта и торговли ими, с тем чтобы предупредить, в соответствии с принципами общественного здравоохранения, заболеваемость, преждевременную инвалидность и смертность в результате потребления табака.]

[2. Широкий слойм населения необходимо предоставлять [полную] / [соответствующую] информацию / [все должны быть полностью информированы] о [вызывающем зависимость и смертельном характере] / [последствиях для здоровья] потребления табака, и [все должны быть [достаточно] защищены] / [следует принимать надлежащие меры для защиты некурящих, особенно беременных женщин и детей] от воздействия [находящегося в окружающем воздухе] табачного дыма [и от [последствий для здоровья] табачной зависимости и никотиновой аддикции] [[и их последствий для здоровья [и окружающей среды]]] / [последствий для здоровья и окружающей среды], а также признавать значение усилий и различных мер по борьбе с курением табака молодыми людьми [и укреплению здоровья благодаря развитию здорового образа жизни и созданию окружающей среды, свободной от табака]]. [Для разработки и стабильного

осуществления всеобъемлющих многосекторальных мер и скоординированных ответных действий как на национальном, так и на международном уровнях потребуются решительная политическая приверженность.]]

или

[Все должны быть полностью информированы о тенденции к зависимости и смертельной угрозе в результате потребления табака, и следует обеспечить необходимое законодательство для защиты некурящих от воздействия табачного дыма.]

[[2.bis] / [3.] Требуется принятие твердого политического обязательства по разработке и поддержке всеобъемлющих многосекторальных мер и скоординированных ответных действий как на национальном, так и на международном уровнях.]

[[2.ter] / [4.] Признается важность международного сотрудничества, особенно в области передачи технологий и финансовой помощи, между Сторонами, по созданию и осуществлению эффективных программ по борьбе против табака с учетом местных культурных, социальных, экономических, политических и юридических факторов.]

или

[Для разработки и стабильного осуществления на национальном и международном уровнях многосекторальных мер и скоординированных ответных действий необходима политическая решимость, учитывая:

- (a) право всего населения на полную информацию об аддиктивном и смертельном характере потребления табака;
- (b) право всего населения, в частности наиболее уязвимых групп, на защиту от воздействия табачного дыма в окружающей среде;
- (c) право всего населения, особенно уязвимых групп, на защиту от начала, продолжения или увеличения потребления табака в любой форме;
- (d) право населения на защиту от вредных последствий процессов производства табака и табачных изделий.]

и

[Подтверждая специфические потребности и перспективы коренных народов и признавая, что для коренных народов употребление табака является серьезным фактором подрыва здоровья и преждевременной смерти, и в сочетании с другими социально-экономическими факторами непропорционально воздействует на их здоровье и благосостояние. Стороны должны действовать в партнерстве с коренными народами в целях:

- [(a) Содействия участию коренных народов в разработке, осуществлении и оценке программ по сокращению употребления табака;
- (b) Принятия эффективных мер для обеспечения доступа коренных народов к социально и культурно приемлемым программам сокращения употребления табака.]

Е. Общие обязательства

1. Каждая Сторона [с учетом своих конкретных условий] разрабатывает, осуществляет [оценивает] [и] при необходимости [периодически] обновляет [, пересматривает] всеобъемлющие [и] многосекторальные [национальные] стратегии, политику, законодательство и другие [меры] / [национальные программы в области борьбы против табака] [, такие как стандарты,] [в соответствии с задачей и целью [со своими обязательствами по] настоящей Конвенции [и, в соответствующих случаях, её протоколов].

или

[Каждая Сторона признает, что борьбу против табака лучше всего проводить посредством всеобъемлющих координированных национальных стратегий, политики и законодательства, которые способствуют сотрудничеству между всеми уровнями правительства, развивают сотрудничество между секторами и основаны на солидных медико-санитарных данных. Каждая Сторона принимает свой собственный подход к борьбе против табака в соответствии с этим принципом, а также со своими собственными ресурсами и возможностями.]

2. В этих целях каждая Сторона [в соответствии со своими конституционными процессами и национальным законодательством и] [по возможности] в рамках [[финансовых] средств, имеющихся в ее распоряжении [но не ограничиваясь этими средствами] [и] имеющимися возможностями]]:

(a) создает [или, где они уже существуют [укрепляет] [и усиливает]] [и [соответствующим образом] финансирует] национальный координирующий [механизм] / [соглашение] / [орган] [по вопросам] борьбы против табака [, предпочтительно координируемый министром здравоохранения], с [вкладами] / [консультативной помощью] от [соответствующих правительственных учреждений] и [гражданского общества] / [других] [источников]] / [всех заинтересованных Сторон];

(b) принимает законодательные, исполнительные, [и] административные [и другие надлежащие] меры и сотрудничает с другими Сторонами в [разработке] [и] [гармонизации] / [расширении сферы действия] / [применении] соответствующей [международной] политики [для практического осуществления положений настоящей Конвенции], [с целью] / [для] [предупреждения и] сокращения [никотиновой аддикции,] потребления табака [[, табачной зависимости] / [никотиновой аддикции]] [и] ликвидации воздействия табачного дыма [в окружающем воздухе] [и никотиновой зависимости].

= = =